

【見若】kiàn-nā/ kinn-nā

對應華語	凡是、每逢
用例	見若歡喜就唱歌
民眾建議	假若
用字解析	<p>「Kiàn-nā」也有人說成「kinn-nā」，是臺灣閩南語裡常用的連接詞，要為這個詞找漢字，其中的「nā」寫成「若」，應該是多數人可以接受的，至於「kiàn/kinn」要寫成哪一個漢字呢？最理想的漢字應該就是「見」，因為這個字正好有「kiàn」跟「kinn」兩個發音。臺灣閩南語表示很久不見的問候語是「久見」，當中的「見」就說成「kiàn」；而「見面」的「見」，在臺灣閩南語裡則說成「kinn」。「見」字在臺灣閩南語裡，除了有看見的意思之外，也有「每次」的意思，這應該是從「看見」的意思引申而來的用法。例如：「伊見出門見牽狗。」本來是說「只要看見他出門，總是看到他牽著狗」，但漸漸就引申出「每次」的含意了。從以上的說明，可以知道「kiàn-nā」用漢字寫成「見若」，是很恰當的。民眾建議的「假若」，其中的「假」只能說成「ké」或「ká」，沒有「kiàn」或「kinn」的發音，因此不予採用。</p>

【遮】tsia/tsiâ

對應華語	這、這裡
用例	佇遮
異用字	這
民眾建議	者、這、這處、此些
用字解析	<p>臺灣閩南語中表示「這裡」的指示詞「tsia」一詞，寫做「遮」，並非本字，而是借其音，並且略借其部首之義。《說文解字》辵部說：「遮，遏也。」是阻擋之義，但是在唐代有指示詞的用法，例如：杜甫詩：「遮莫鄰雞下五更」。雖然所指有疑（所指到底是「這裡」或「這」，疑而難定），也可聊備一格。</p> <p>臺灣閩南語的用「這」字表示一般的指示詞「此」義，而</p>

用「遮」字是表示方位的指示詞(這裡)。漢語唐宋之際的「遮」(宋詞裡也有「遮」通「這」的例子，例如：陸游詞：「江湖上遮回疎放，作箇閒人樣」。)、「者」字也有用為指示詞表示「這」的用法。其實，用「者」字或「遮」字都是假借字，不是本字，而且已經都被後代的「這」取代了。後代的「者」專門用來表示「人」，例如：「作者」、「記者」、「勇者」，或是用來表示泛指、虛指，例如：「或者」、「後者」，因此，比較不適合再用來表示「這裡」。

何況，「這」不同於「這裡」，我們需要分別表示，分別寫為「這 (tsit/tse)」和「遮 (tsia)」。例如：「這款衫 (這種衣服)」、「這真好 (這個真好)」和「遮真闊 (這裡很廣闊)」。這個「遮 (tsia)」採用部首「辵」來表示「距離」之義，和表示「那裡」的「遐 (hia)」同部首；這兩個詞，雖然原本都採用表音的字，但是都有了表示語義的同一部首，顯示出類屬相同。

臺灣閩南語推薦用字 (第 1 批) 內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>